



跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

# 跳蚤·阅读 FLEA READER'S

第三辑⑨

杀手  
冬天的池塘  
理智与感情

The Pilgrim's  
Process  
天路历程



外文出版社

# THE JOURNAL OF THE AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION FLEA READER'S

THE JOURNAL OF THE  
AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION

The Journal of the  
American Medical Association  
is a weekly publication of the  
American Medical Association  
and is published by the  
American Medical Association  
at 535 North Dearborn Street,  
Chicago, Illinois 60610.



跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

# FLEA READERS

## 跳蚤·阅读

第三辑

⑨

**The Pilgrim's Process**

天路历程

外文出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读精品系列·第三辑:汉英对照/刘国彬,  
(美)理斯顿编著. - 北京:外文出版社,2000.10  
ISBN 7-119-026712-3

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语-对照读物-  
汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 69337 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛 跳蚤·阅读 第三辑

编 者 刘国彬 理斯顿(美)

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 视线意典

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米)

字 数 1700 千字

印 数 00001-10000 册

印 张 70

版 次 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02712-3/H·1009(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 目 录

## CONTENTS

### 散文经典 CLASSICAL ESSAY/2

冬天的池塘 The Pond in Winter

冬天看似死寂，但却有一种冷清的美。结了厚厚的冰的沃尔顿湖没有让冬日里的人们失望，那美丽的狗鱼给人以太多的想像……

### 环球之旅 AROUND THE WORLD

真正的歇洛克·福尔摩斯 The Real  
Sherlock Holmes

### 西方神话 WESTERN MYTH/22

撒旦试探 The Temptation by Satan

挪亚方舟 Noah's Ark

远古时候，人们的堕落导致上帝的惩罚；让洪水淹没大地。是挪亚方舟使人类得以继续生存。

### 说文解字 WORD AND EXPRESSION/32

骑高头大马 On His High Horse

另一种颜色的马 Horse of Another Color

### 名人名言 FAMOUS QUOTATION/44

著名作家 Famous Author

### 幽默乐园 HUMOUR/46

父亲的命令 Father's Order

一个乐观，另一个悲观



One an Optimist and the Other a Pessimist

**赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/50**

祝你事业有成 Best Business Quotes

**英文金曲 ENGLISH SONG/52**

只有你 Only You

**传奇故事 LEGENDARY STORY/54**

天路历程 The Pilgrim's Process

**历史传奇 HISTORICAL LEGEND/68**

征服者威廉的儿子们

The Sons of William the Conqueror

**短篇小说 SHORT STORY/76**

杀手 The Killers

杀人者肆无忌惮,被杀者坦坦然然,听者忐忑不安,惟恐连累自己,小酒店内的几个人构成了一幅人生百态图……

诽谤 A Slander

他把鲟鱼、厨娘的事不厌其烦地向别人讲着,心想,谁也不能诽谤他了。但过了一个星期,这事还是闹得满城风雨……

向朝阳下跪 Kneel to the Rising Sun

**电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/204**

理智与情感 Sense and Sensibility



## 前 言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS) 是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177,68996151

电子信箱:wolfzhang@cmmail.com

## The Pond in Winter

After a still winter night I awoke with the impression that some question had been put to me, which I had been endeavoring in vain to answer in my sleep, as what—how—when—where? But there was dawning Nature, in whom all creatures live, looking in at my broad windows with serene <sup>①</sup> and satisfied face, and no question on her lips. I awoke to an answered question, to Nature and daylight. The snow lying deep on the earth dotted with young pines, and the very slope of the hill on which my house is placed, seemed to say, Forward! Nature puts no question and answers none which we mortals ask. She has long ago taken her resolution <sup>②</sup>. “O Prince, our eyes contemplate <sup>③</sup> with admiration and transmit to the soul the wonderful and varied spectacle of this universe. The night veils without doubt a part of this glorious creation; but day comes to reveal to us this great work, which extends from earth even into the plains of the ether <sup>④</sup>. ”

Then to my morning work. First I take an axe and pail and go in search of water, if that be not a dream. After a cold and snowy night it needed a divining rod to find it. Every winter the liquid and trembling surface of the pond, which was so sensitive to every breath, and reflected every light and shadow, becomes solid to the





## 冬天的池塘



一个宁静的冬夜之后，我带着向我提出诸如什么——怎样——何时——何处之类的问题从梦中醒来，我徒劳地在梦中努力寻求答案。然而，万物生长的黎明的大自然，正安详而满意地对着我宽敞的窗户张望，没有提出任何问题。我意识到了一个大自然和白昼已作出了回答的问题。积雪厚厚地铺在地上，幼小的松树点缀其中。房子所在的山坡似乎在说，前进！大自然没有发问，也没有回答凡人提出的任何问题，她很早以前就下了决心。“啊，王子，我们的眼睛羡慕地凝视着宇宙美妙多姿的景像，并把它传导到心灵。黑夜无疑掩盖了部分光荣的创造；然而白昼来临，向我们展现了这个伟大业绩，从大地甚至延伸到天空旷野。”

然后是我早上的工作。如果不是一个梦，首先我带上一把斧子和桶去找水。在一个冰冻飘雪的夜晚后，要找到水源需要一根魔杖。那液体和池塘颤抖的水面，对空气的每一点轻微的波动都是这样敏感，并反映出每道光

① serene[si'ri:n]

宁静的，平静的

② resolutwn

[re'sə'lu:ʃən]解放，决心

③ contemplate

['kɒntempleɪt]注视，沉思，预期

④ ether[ɪ:θə]

苍天，太空

depth of a foot or a foot and a half, so that it will support the heaviest teams, and perchance <sup>①</sup> the snow covers it to an equal depth, and it is not to be distinguished from any level field. Like the marmots <sup>②</sup> in the surrounding hills, it closes its eyelids and becomes dormant <sup>③</sup> for three months or more. Standing on the snow - covered plain, as if in a pasture amid the hills, I cut my way first through a foot of snow, and then a foot of ice, and open a window under my feet, where, kneeling to drink. I look down into the quiet parlor <sup>④</sup> of the fishes, pervaded by a softened light as through a window of ground glass, with its bright sanded floor the same as in summer; there a perennial <sup>⑤</sup> waveless serenity reigns as in the amber twilight sky, corresponding to the cool and even temperament of the inhabitants. Heaven is under our feet as well as over our heads.

Early in the morning, while all things are crisp with frost, men come with fishing reels and slender lunch, and let down their fine lines through the snowy field to take pickerel <sup>⑥</sup> and perch <sup>⑦</sup>; wild men, who instinctively follow other fashions and trust other authorities than their townsmen, and by their goings and comings stitch towns together in parts where else they would be ripped. They sit and eat their luncheon in stout fear - naughts on the dry oak leaves on the shore, as wise in natural lore <sup>⑧</sup> as the citizen is in artificial. They never consulted with



线和阴影。每年冬天,它就变得坚硬,足有一英尺或一英尺半厚,以致能支撑最重的鸭群。或许,积雪也一样深,与任何平地区别不开,像周围山丘中的土拨鼠,闭上眼睛,进入3个多月的冬眠期。站在积雪覆盖的平原上,似乎在群山之中的牧场里,我先一步步穿过雪,开辟道路。然后凿穿冰层,在脚下打开一个洞,跪下去喝水。我向下望着鱼儿寂静的客厅,柔和的光线如同透过毛玻璃窗渗透进去。它那明亮的沙石塘底如同夏天一样,终年波浪不兴的宁静主宰了一切,就像在散发着琥珀色曙光的天空里。与这里的清凉,甚至与居民的气质协调一致,天空既在我们头上也在我们脚下。

清晨,万物在霜冻下是轻脆的,人们带着钓鱼线和简单的午餐来了。穿过积雪的大地用纤细的钓线去钓狗鱼和鲈鱼。野蛮的人们本能地模仿其他的时尚,他们信任其他权威胜于同乡。他们来来往往,把彼此割离的地区缝合在一起。他们坐着,吃着铺在干橡树叶上的午饭,像在人造景点的市民一样对自然界经验丰富而聪明。他们从不求助于书本,他们懂得和能讲述

① perchance

[pə'tʃəns]大概,或许

② marmot['mɑ:mɒt]

土拨鼠

③ dormant['dɔ:mənt]

蛰伏的,休止的

④ parlor['pɑ:lə]客厅

⑤ perennial

[pə'reniəl]永久的,长期的

⑥ pickerel['pikərel]

小梭鱼

⑦ perch[pə:tʃ]鲈鱼

⑧ lore[lɔ:]学问,知识

books, and know and can tell much less than they have done. The things which they practise are said not yet to be known. Here is one fishing for pickerel with grown perch for bait. You look into his pail with wonder as into a summer pond, as if he kept summer locked up at home, or knew where she had retreated. How, Pray, did he get these in midwinter? Oh, he got worms out of rotten logs since the ground froze, and so he caught them. His life itself passes deeper in Nature than the studies of the naturalist penetrate; himself a subject for the naturalist. The latter raises the moss and bark <sup>①</sup> gently with his knife in search of insects; the former lays open logs to their core with his axe, and moss and bark fly far and wide. He gets his living by barking trees. Such a man has some right to fish, and I love to see Nature carried out in him. The perch swallows the grubworm, the pickerel swallows the perch, and the fisherman swallows the pickerel; and so all the chinks <sup>②</sup> in the scale of being are filled.

When I strolled around the pond in misty weather I was sometimes amused by the primitive mode which some ruder fisherman had adopted. He would perhaps have placed alder branches over the narrow holes in the ice, which were four or five rods apart and an equal distance from the shore, and having fastened the end of the line to a stick to prevent its being pulled through, have passed the slack ling over a twig of the alder <sup>③</sup>, a foot or more above the ice, and tied a



的道理比他们所做的事要少得多。据说他们实际做的事情还未被人们知道。例如用长成的鲈鱼作诱饵来钓狗鱼。你看他的桶会感到吃惊,就像夏天的池塘一样,似乎他把夏天锁在家里,或是知道夏天躲在哪里。请问,他怎样在隆冬弄到这些?啊,既然冰封大地,他能从朽木中弄到虫子。这样,捕到它们。他生活在大自然的怀抱中,了解得比自然学家透彻的研究还深,他本人就是自然学家的研究对象。后者用刀子轻轻地挑起苔藓和树皮搜寻昆虫,而前者用斧子砍开木材直劈到内心,苔藓和树皮四处飞溅,他靠剥树皮为生。这个人有权钓鱼,我喜欢看到大自然在他那里得到利用。鲈鱼吞食小虫,狗鱼吞食鲈鱼,而渔民则吞食狗鱼,如此这般,各级生命的所有裂口都得到填充。

当我在迷雾笼罩的气候下漫步于池塘时,有时我对那些粗鲁的渔民所用的原始方法感兴趣。或许他会将桤树枝置于冰面狭窄的洞上,洞之间相距22码或27码。每个洞到岸边的距离相等,将钓鱼线的一端系在一根棍上以防被拉过去。将松弛的钓线从冰上一英尺或高一点的桤树枝条上穿过去,系一片干

① bark[bɑ:k]树皮


② chink[tʃɪŋk]裂缝

③ alder[ˈɔ:ldə]

赤杨

dry oak leaf to it, which, being pulled down, would show when he had a bite. These alders loomed through the mist at regular intervals as you walked halfway round the pond.

Ah, the pickerel of Walden! when I see them lying on the ice, or in the well which the fisherman cuts in the ice, making a little hole to admit the water, I am always surprised by their rare beauty, as if they were fabulous fishes, they are so foreign to the streets, even to the woods, foreign as Arabia to our Concord life. They possess a quite dazzling and transcendent beauty which separates them by a wide interval from the cadaverous cod and haddock whose fame is trumpeted in our streets. They are not green like the pines, nor gray like the stones, nor blue like the sky; but they have, to my eyes, if possible, yet rarer colors, like flowers and precious stones, as if they were the pearls, the animalized <sup>①</sup> nuclei <sup>②</sup> or crystals <sup>③</sup> of the Walden water. They, of course, are Walden all over and all through; are themselves small Waldens in the animal kingdom, Waldenses. It is surprising that they are caught here, —that in this deep and capacious <sup>④</sup> spring, far beneath the rattling teams and chaises and tinkling sleighs that travel the Walden road, this great gold and emerald <sup>⑤</sup> fish swims. I never chanced to see its kind in any market; it would be the cynosure <sup>⑥</sup> of all eyes there. Easily, with a few convulsive <sup>⑦</sup> quirks, they give up their watery ghosts, like a mortal translated before his time to the thin air of heaven.





橡树叶在上面,以便下拉时,可以显示是否有鱼儿上钩了。当你绕着池塘走到一半时,这些桤树枝透过薄雾每隔一段等距便隐隐呈现。

啊,沃尔顿湖的狗鱼!当我看到它们躺在冰上,或是在渔民冰上开凿的井洞里时,我总惊叹于它们少见的美丽,似乎不是真实的鱼。它们对于街道甚至对于树木很陌生,就像阿拉伯人对我们康科德的生活一样陌生。它们不像松树那样绿,不像石头那样灰,也不像天空那样蓝。依我看来,它们也许有更珍奇的色彩,像花朵和宝石,似乎它们是珍珠,是动物形体的晶核,或沃尔顿湖水中的水晶。当然,它们完全而且一直是沃尔顿的。它们本身就是这个动物王国的小沃尔顿国民。令人吃惊的是它们在这里被捕到——这个深且宽的泉中,远在咯咯叫的鸭群和马车及行驶在沃尔顿路上叮当响的雪撬下面,这些美妙的金色和宝石绿色的鱼在游动。在任何市场我从来未看过这种鱼,它会是众目注视的目标。摆动几下,很容易地放弃了水汪汪的灵魂,像终有一死的人过早地转化成稀薄的空气。

## ① animalize

[ˌæniməlaɪz]

使动物化,  
使现于兽欲

## ② nuclei

[ˈnjuːklɪə]

核心,原子核

## ③ crystal

[ˈkrɪstl]

水晶,晶体

## ④ capacious

[kəˈpeɪʃəs] 容量大的

## ⑤ emerald

[ˈemərəld]

绿宝石,翡翠

## ⑥ cynosure

[ˈsaɪnəʒjə]

指针,众人的目标

## ⑦ convulsive

[kənˈvʌlsɪv]

痉挛的,驱动的

## **The Real Sherlock Holmes**

*by Vincent Starrett*

The English detective Sherlock Holmes died with his creator, Arthur Conan Doyle, on July, 7, 1930, at Conan Doyle's home in Sussex. But to his legion of readers and admirers the most famous sleuth <sup>①</sup> of all detective fiction is still very much alive.

It is probably true, as many believe, that Holmes was modeled after Dr. Joseph Bell of Edinburgh, but there is also no doubt that in a very real sense Holmes was Sir Arthur Conan Doyle himself. Throughout Conan Doyle's extraordinary, many-sided life—as student, physician, writer, and spiritualist—he always remained the private detective, the hound of truth on the trail of injustice and official apathy <sup>②</sup>.

Twice in his career Conan Doyle undertook laborious investigations because he believed that justice had not been done. There is a flavor of Sherlock Holmes in both episodes—that pinch of the bizarre <sup>③</sup> that marks most of the fictional detective's adventures. The cases of George Edalji and Oscar Slater were notorious in their day. They shook all England, and the thunder of Conan Doyle's denunciations crossed the Atlantic.





## 真正的歇洛克·福尔摩斯

文森特·斯塔雷特

英国侦探歇洛克·福尔摩斯随其作者阿瑟·柯南·道尔，于1930年7月7日在索塞克斯郡柯南·道尔的家去逝。但对于他那众多的读者和崇拜者来说，这个所有侦探小说中最著名的侦探仍然活着。

许多人认为，福尔摩斯很可能是约瑟夫·贝尔博士的化身，但也不否认，从真正意义上讲，歇洛克·福尔摩斯就是阿瑟·柯南·道尔先生自己。在柯南·道尔非凡的多才多艺的一生中——他当过学者、内科医生、作家和唯灵论者，他始终作为私人侦探，伸张正义，揭露官员的冷漠无情。

柯南·道尔的生涯中两次承担艰巨的调查，因为他认为正义没有得到伸张。在这两个事件中，有一种歇洛克·福尔摩斯的味道——最能代表虚构侦探冒险的扑朔迷离。乔治·埃达尔基和奥斯卡·斯莱特两案当时臭名昭著，震动全英大地，柯南·道尔的谴责如雷鸣划过大西洋。

① sleuth[slu:θ] 侦探

② apathy[ˈæpəθi] 冷漠

③ bizarre[biˈzɑ:] 奇怪的